

232

431.4 [222.742
122

古诗苑汉英译丛

唐 诗

今 译 阿 成
英 译 杨宪益 戴乃迭

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

唐诗:汉英对照/阿成今译;杨宪益等英译.

-北京:外文出版社,2001.1

(古诗苑汉英译丛)

ISBN 7-119-02820-0

I. 唐... I. ①阿... ②杨... II. 英语-对照读物, 唐诗-汉、英
N. H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00318 号

外文出版社网页:<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址:info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

今 译:阿 成

英 译:杨宪益 戴乃迭

插 图:高 俊 王 钧

美 编:上官丰 周大光

封面设计:吴 涛

责任编辑:兰佩瑾 蔡莉莉

唐 诗

© 外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编:100037)

北京市顺义振华印厂印刷

2001 年第 1 版

2001 年第 1 版第 1 次印刷

开本:203×135 毫米 1/32 印张:9.5

字数:120 千字 印数:1-8000 册

ISBN 7-119-02820-0/I. 683(外)

定价:16.00 元

总定价(全 5 册):72.00 元

在狱咏蝉

骆宾王

无辜的囚徒，在狱咏蝉。运用比兴手法，写蝉亦写己，苍凉绝望，又处处不甘。





在狱咏蝉

骆宾王

西陆蝉声唱，
南冠客思侵^①。
那堪玄鬓影，
来对白头吟^②。
露重飞难进，
风多响易沉^③。
无人信高洁，
谁为表余心^④？



-
- ① 西陆：指秋天。南冠：楚国的帽子，这里是囚犯的代称。客思：流落他乡而产生的思乡之情。侵：扰。
- ② 玄鬓：指蝉。古代妇女将鬓发梳为蝉翼之状，称为蝉鬓，这里以蝉鬓称蝉。白头吟：乐府曲名。一说“白头”指诗人自己，“吟”指蝉鸣。
- ③ “露重”两句：秋露浓重，寒蝉明翅也难以飞进，秋风飒飒，蝉的鸣叫声被风声淹没。
- ④ 高洁：古人认为蝉栖息在高树上，餐风饮露，清高纯洁。



在狱咏蝉

秋天的寒蝉在狱外绝望地凄鸣，
牢房中的囚犯啊心中充满了思乡之情。
真不忍蝉们一如女子乌发飘逸死亡之舞啊，
叫得我这个无辜的犯人白发飘零。
萧瑟秋风把欲飞的蝉翼镀上一层厚厚的冷露，
秋风淹没了蝉们悲戚的辞世之声。
有谁相信我品德高洁，
又有谁能为我这个无辜而清正的人申诉冤情？



A Poem About a Cicada Written in Prison

Luo Binwang

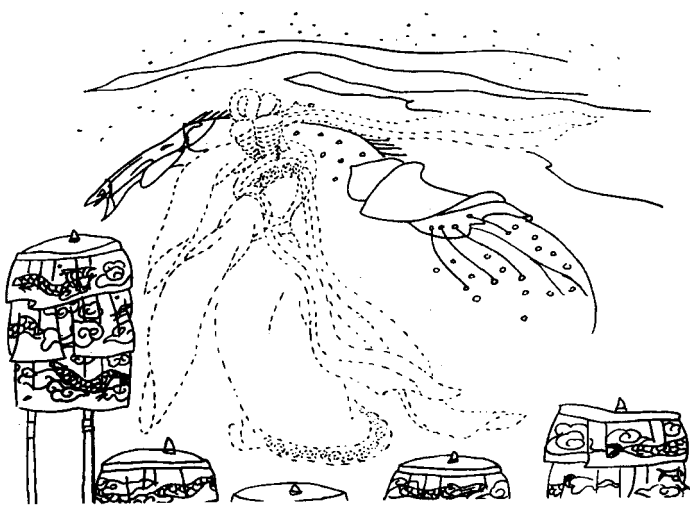
Outside a cicada is stridulating in the depths of autumn,
While in jail I am tortured by a surge of homesickness.
Hoary-haired with grief, how can I endure
Such plaintive singing of the black-headed creature?
Heavy dew has encumbered it from taking wing,
Its sounds easily muffled by strong winds.
Nobody in the world trusts my noble and unsullied nature,
Who is there to vindicate my innocence?



滕王阁

王 勃

滕王阁是物是人非，昔日繁华已随大江东去。
寓意深远，气势恢宏。



滕王阁

王 勃

滕王高阁临江渚，
珮玉鸣鸾罢歌舞^①。
画栋朝飞南浦云，
珠帘暮卷西山雨^②。
闲云潭影日悠悠，
物换星移几度秋^③。
阁中帝子今何在？
槛外长江空自流^④。

① 渚：水边。鸾：通“鸾”。一种铃，常饰于帝王的车子上。这两句是说，赣江边上高耸的滕王阁，本是滕王欣赏歌舞的场所，滕王去后，歌舞也就停止了。

② 南浦：地名，在今江西省南昌市西南。西山：在今江西省南昌市西北，又名南昌山。

③ 物换星移：景物改变，星辰的位置移动。

④ 帝子：皇帝的儿子，指滕王李元婴。槛：栏杆。长江：指赣江。





滕王阁

雄丽的滕王阁俯瞰着赣江之水，
往日车马的鸾铃和宴舞的玉佩声也一去不回。
堂皇的楼阁只有南浦飘来的云彩作伴儿，
黄昏时珠帘又抖落着西山的雨水。
无聊的云水荡荡悠悠，
春了又夏，夏了又秋，物是人非。
那昔日欢宴的滕王又在哪里呢？
凭栏眺望，只有长江空自流水。





Pavilion of Prince Teng

Wang Bo

The Pavilion of Prince Teng towers high by the riverside,
But gone is the music amid tinkling jade pendants and carriage bells.

Painted pillars loom through the morning cloud from South Bay,

Pearly window curtains flutter in the evening rain from West Hills.

Only lazy clouds and shadows in the water are seen these long days,

Great changes have taken place in the years gone by.

Where is the prince who had the pavilion built here?

Beyond the balustrade silently the long river flows.





送杜少府之任蜀州

王 勃

两个离乡在外的仕子，一个留秦，一个去蜀，身后是巍巍长安，眼前是滚滚风烟。三岔路口依依惜别，此时无泪胜有泪。





送杜少府之任蜀州

王 勃

城阙辅三秦，
风烟望五津^①。
与君离别意，
同是宦游人^②。
海内存知己，
天涯若比邻^③。
无为在歧路，
儿女共沾巾^④。



- ① 阙(què 音确): 皇宫门前两边的楼观(guàn 音贯), 也称望楼。
城阙: 指京城长安。辅: 护卫。三秦: 今陕西省关中地区, 古为秦国, 秦亡后, 项羽分其地为雍、塞、翟三个王国, 故称“三秦”。
五津: 长江自渝堰至犍为有白华津、万里津、江首津、涉头津、江南津等五渡口, 合称“五津”。
- ② 君: 指杜少府。宦游人: 远离家乡出外作官的人。
- ③ 海内: 四海之内, 指国内。存: 恤问, 问候。
- ④ 无为: 不要。歧路: 岔路, 指离别之处。



送杜少府之任蜀州

护卫着长安城的是三秦，
遥望蜀州的长江五渡风烟滚滚。
和你相别我心中有无限的感慨，
皆因为我们都是为官在外的人。
四海之内你我是知心的好友，
纵然此去天涯也如同近邻。
不要久站在分手的路口，
像多情的儿女一样泪洒衣襟。



Bidding Deputy Magistrate Du Farewell

Wang Bo

The capital and palace are guarded by the land of three Qin
kingdoms * ,

In the distance the Five Ferries ** are screened by wind and
mist .

Now comes the time for us to bid farewell to each other ,
And we will both be officials away from home on duty .

So long as we remain bosom friends in our heart of hearts ,
We 'll still feel like neighbours despite the distance apart .

So don 't let us shed silly tears like youngsters ,
At that last moment when we both wave goodbye .



* In the central part of present-day Shaanxi Province .

** Alluding to Sichuan Province because of the five big ferries along
the Mingjiang River in the west of the region .



从军行

杨 炯

军威于此诗中可见一斑。诗人受之感动，不无丈夫气概。



从军行^①

杨 炯

烽火照西京，
心中自不平^②。
牙璋辞凤阙，
铁骑绕龙城^③。
雪暗凋旗画，
风多杂鼓声^④。
宁为百夫长，
胜作一书生^⑤。

① 行：古代歌曲的一种体裁。

② 烽火：古代边境发生战争时，用以报警的信号。西京：长安。

③ 牙璋：古代发兵所用的兵符，有两块，一留朝廷，一给主帅，两相嵌合，作为凭证。嵌合处为牙状，故称牙璋。这里代指将帅奉命出征。凤阙：汉长安建章宫东有凤阙，这里泛指皇宫。铁骑：强悍的骑兵。龙城：汉时匈奴大会祭天之处，故址在今蒙古人民共和国鄂尔浑河岸。

④ 凋：凋落，黯淡不明的样子。

⑤ 百夫长：卒长，泛指下级军官。



从军行

黑夜里报警的烽火将长安城照得通明，
我心中的激愤之情难以平静。
将军手持皇上的兵符，
率领强悍的骑兵向敌人要地浩荡出征。
暮雪沉沉看不见猎猎摇晃的战旗，
风啸鼓乱分不清敌我的杀声。
我多想做一名普通的将士去战场英勇杀敌，
比之做一名俯案的书生有着百倍的光荣。

